

Inhaltsverzeichnis

<i>Martin A. Hainz</i> Vom Glück sich anzustecken. Ein Vorwort	1
<i>Elfriede Jelinek</i> Ein Glücksschwein	9
<i>Klaus Reichert</i> Lesbarkeit oder Erhaltung der Komplexität? Thesen zur Praxis des Übersetzens	11
<i>Peter Waterhouse</i> Halbe Sachen	21
<i>Hans-Dieter Bahr</i> Die Sprache des Gastes – Die Sprache zu Gast	29
<i>Hans-Jost Frey</i> Übersetzung als Metapher	39
<i>Elfriede Gerstl</i> leichtfüßig vor einem fragenberg	45
<i>Michael Hammerschmid</i> Übersetzung als Verhaltensweise	47
<i>Martin A. Hainz mit Daria Hainz</i> In jeder Sprache sitzen andere Augen	65
<i>Tymofiy Havryliv</i> Die vier „Todesfugen“ der „Todesfuge“	87
<i>Amar Jhala</i> Adaption und Original: Die Troerinnen des Euripides in der expressionistischen Bearbeitung von Franz Werfel	103
<i>Magda Jeanrenaud</i> La traduction, là où «tout est pareil et rien n'est semblable»	129
<i>Daniel Watt</i> “I am become as sounding brass”: The Language of Angels and the Tongues of Men.....	143

<i>Felix Philipp Ingold</i> Pseudonym	153
<i>Franz Josef Czernin</i> Notiz zu Sätzen und Gedichten, zu Bildern und anderen Dingen	165
<i>Fatima Naqvi</i> Loss in Translation—Ruminations on Melancholia and Film Adaptation	171
<i>Herbert J. Wimmer</i> RISSE / AUSRISSE / HERAUSRISSE zu FRIEDRICH ACHLEITNERS architekturpublizistik	189
<i>Sigrid Hauser</i> Film und Literatur als Übersetzungen von Landschaft und Architektur: z.B. Capri und Casa Malaparte	207
<i>Franzobel</i> Ahnung von der Unzulänglichkeit. Sonette nach Shakespeare	221
<i>Felix Philipp Ingold</i> Wunschland und Wahlheimat.....	231